Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ojciec i matka nie wiedzieli bowiem, że było to od JAHWE, że była to zaczepka,\* której szukał ze strony Filistynów; w tym czasie bowiem Filistyni rządzili w Izraelu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojciec i matka nie uświadamiali sobie, że właściwie wyszło to od JAHWE, że szuka powodu do wystąpienia przeciw Filistynom. W tym czasie bowiem to oni rządzili w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego ojciec i matka nie wiedzieli, że to wyszło od JAHWE, bo on szukał sposobności przeciwko Filistynom. W tym czasie bowiem Filistyni panowali nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ojciec jego i matka jego nie wiedzieli, że to było od Pana; bo on przyczyny szukał na Filistyny, gdy na on czas Filistyni panowali nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rodzicy jego nie wiedzieli, że rzecz działa się od JAHWE i szukał przyczyny na Filistyny, bo naonczas Filistynowie panowali nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rodzice jego nie wiedzieli, że to pochodziło od Pana, który szukał powodu do sporu z Filistynami, albowiem Filistyni panowali w tym czasie nad Izraelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jego ojciec i matka nie wiedzieli, że to wyszło od Pana, gdyż szukał on zaczepki z Filistynami; w tym czasie bowiem Filistyni władali nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego ojciec i matka nie wiedzieli jednak, że to pochodziło od JAHWE. Gdyż szukał okazji do zatargu z Filistynami. W tym czasie bowiem Filistyni panowali nad Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ojciec i matka nie wiedzieli, że to pochodziło od JAHWE, który szukał okazji do konfliktu z Filistynami. W tym bowiem czasie Filistyni panowali nad Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego ojciec i matka nie wiedzieli, że to pochodziło od Jahwe, który chciał mieć powód do zatargu z Filistynami, w tym czasie bowiem Filistyni panowali nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав Єфта всіх ґалаадських мужів і воював з Ефраїмом, і ґалаадські мужі побили Ефраїма, бо сказали: Ви ті, що спаслися з Ефраїма, Ґалаад посеред Ефраїма і посеред Манассії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ojciec i jego matka nie wiedzieli, że było to zarządzenie WIEKUISTEGO, gdyż szukał on sposobności względem Pelisztinów. Bowiem owego czasu Pelisztini panowali nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego ojciec i matka nie wiedzieli, iż było to od JAHWE, że szukał on sposobności przeciw Filistynom, bo w owym czasie Filistyni sprawowali władzę nad Izraelem. |

1. 1) zaczepka, ּתֹאֲנָה (to’anah), lub: okazja. [↑](#footnote-ref-2)